

1-1-1993

## **Resúmenes analíticos de los diccionarios y material audiovisual en francés del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Salle**

Alexandra Alfonso Fajardo  
*Universidad de La Salle, Bogotá*

Clara Luz Rincon Bustos  
*Universidad de La Salle, Bogotá*

Follow this and additional works at: [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas)

---

### **Citación recomendada**

Alfonso Fajardo, A., & Rincon Bustos, C. L. (1993). Resúmenes analíticos de los diccionarios y material audiovisual en francés del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Salle. Retrieved from [https://ciencia.lasalle.edu.co/lic\\_lenguas/1518](https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/1518)

This Trabajo de grado - Pregrado is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact [ciencia@lasalle.edu.co](mailto:ciencia@lasalle.edu.co).

1343  
A398r  
1.2  
312

RESUMENES ANALITICOS DE LOS DICCIONARIOS  
Y MATERIAL AUDIOVISUAL EN FRANCES DEL  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS DE LA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION DE LA  
UNIVERSIDAD DE LA SALLE

VOLUMEN II

ALEXANDRA ALFONSO FAJARDO

CLARA LUZ RINCON BUSTOS

SANTAFE DE BOGOTA, D.C.  
UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS  
1993



RESUMENES ANALITICOS DE LOS DICCIONARIOS  
Y MATERIAL AUDIOVISUAL EN FRANCES DEL  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS DE LA  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION DE  
LA UNIVERSIDAD DE LA SALLE

VOLUMEN II

ALEXANDRA ALFONSO FAJARDO

CLARA LUZ RINCON BUSTOS

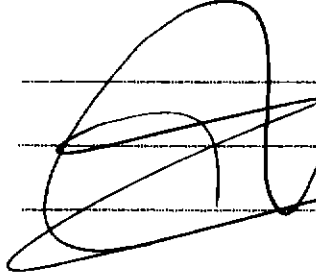

Trabajo de grado presentado como  
requisito parcial para optar al  
titulo de Licenciadas en Ciencias  
de la Educaci3n con especialidad en  
Lenguas Modernas.

Director: STEPHEN COLAS

SANTAFE DE BOGOTA, D.C.  
UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS  
1993



NOTA DE ACEPTACION

\_\_\_\_\_  
JURADO

\_\_\_\_\_  
JURADO

Santafé de Bogotá, Febrero 10 de 1993

A ti mamá, que de una u otra manera  
estuviste conmigo en cada instante,  
en cada noche de desvelo sobre mis  
líneas profesionales.

A ti Diego por tu ayuda  
desinteresada al igual que por tus  
consejos, los tuyos y los de mamá,  
sólo quiero decirles gracias. No  
quiero olvidar

A mis sobrinos que con sus risas y  
preguntas también completaron este  
éxito que hoy con mucho cariño les  
dedico.

ALEXANDRA

A Dios

A mis padres, durante toda mi carrera fueron mucho los triunfos y muchos los desaciertos que viví, pero no los viví sola, pues Dios y mis padres me brindaron día a día apoyo y comprensión es por eso que les dedico este trabajo, el cual culmina mi vida estudiantil, y así mismo. Abre las inmensas y desconocidas puertas de la vida profesional.

CLARA LUZ RINCON B.

## AGRADECIMIENTOS

Los autores expresan sus agradecimientos

- Al Doctor Stephen Colas, Decano de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de La Salle y Director del trabajo de tesis de grado, Persona que en todo momento nos colaboro para la finalización de nuestro trabajo.
- A nuestras compañeras de grupo Aura María y Graciela por su valiosa colaboración en nuestro desarrollo de este trabajo, con el Volumen I.
- A La Universidad de La Salle, que a través del Departamento de Lenguas Modernas permitió llevar a cabo nuestro trabajo y especialmente a las personas que trabajan en biblioteca, y la parte audiovisual.

"Ni la Universidad, ni el asesor,  
ni el jurado calificador son  
responsables de las ideas expuestas  
por el graduando".

Art. 97 del Reglamento Estudiantil.



## SIGLAS

CIDE: Centro de Investigación y Desarrollo de la Educación.

CIUP: Centro de investigación de la Universidad Pedagógica Nacional.

ICONTEC: Instituto Colombiano de Normas Técnicas.

RAE: Resumen Analítico en Educación.

REDUC: Red Latinoamericana de Documentación de Educación.

UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

## TABLA DE CONTENIDO

	Pág.
1. INTRODUCCION	1
2. MARCO TEORICO	6
2.1 INVESTIGACION DOCUMENTAL	7
2.2 EDUCACION	10
2.3 LA COMUNICACION	11
2.4 LENGUAJE	11
2.4.1. El proceso de la lectura	12
2.4.2. Composición escrita	13
2.5 MEDIOS AUDIOVISUALES	14
3. RESUMENES ANALITICOS EN EDUCACION (RAEs)	17
GLOSARIO	91
BIBLIOGRAFIA GENERAL	95
ANEXOS	
INVENTARIO DE VIDEOS	107
INVENTARIO DE CASSETTES	109
INDICE DE TITULOS	111
INDICE DE AUTORES	114
INDICE DE SECUENCIA NUMERICA	117

## 1. INTRODUCCION

En la Universidad de La Salle, Departamento de Lenguas Modernas, Facultad Ciencias de la Educación, aconsejan que los trabajos de grados estén compuestos, una parte de aplicación didáctica y que dicho trabajo se prepare con base en las normas colombianas de documentación y presentación de trabajos de tesis de grado, procedentes de ICONTEC. Por lo tanto, este trabajo; Resúmenes Analíticos de los diccionarios y material audiovisual, en Francés del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Salle, (Volumen II) acata tales indicaciones. Con el objeto de facilitar la consulta y los conocimientos de los diccionarios y material audiovisual existentes en Francés en la Biblioteca de la Universidad de la Salle en el Departamento de Lenguas Modernas, Facultad Ciencias de la Educación hemos elaborado el resumen de cada uno de ellos. Este trabajo es complementario del trabajo realizado en compañía de AURA MARIA GONZALEZ GOMEZ y GRACIELA TORRES DE ROJAS, quienes se ocuparon de los diccionarios y material

audiovisual en Francés, en la cual existen algunas partes similares en la fundamentación teórica de nuestro trabajo.

Un elemento de preocupación para la comunidad universitaria es el que, en cierta medida, los estudiantes y docentes ignoren la existencia de la gran variedad de libros en francés que se encuentran en la Universidad de La Salle.

La elaboración adecuada de estos resúmenes analíticos aportaría a la comunidad universitaria una información condensada del contenido de los libros existentes en Francés, en materia educativa, de manera, que facilite a los docentes y estudiantes de la Universidad de La Salle, comprensión y análisis, mediante una síntesis clara, sencilla y precisa, guardando la mayor fidelidad posible al texto original, teniendo siempre en cuenta que se trata de un análisis.

Con el desarrollo de estos resúmenes analíticos, los lectores evitarán el análisis dispendioso, además ahorrando tiempo y agilizando el proceso de exploración y verificación de datos, puesto que no tendrán que revisar dichos libros, sino que será suficiente consultar el volumen que los compila para tener la apreciación general de su contenido.

Además, con este trabajo será posible dar, no sólo a los estudiantes sino también a los docentes, en el área de Francés, una visión más amplia por que tengan conocimientos de estos diccionarios y materiales audiovisuales.

Entre los estudios realizados con base en los RAEs, encontramos trabajos de grado en nuestra universidad, y citamos:

(Abril Torres, Luz Manda y Mondragón Carreño Ofir, 1991)  
Compilación de resúmenes analíticos de tesis de grados.

(López de Sánchez, Juliette, 1980) que reúne los trabajos anteriores y es una compilación de fichas bibliográficas.

Por otra parte hay trabajos que contienen igualmente los RAEs de grado que fueron consultados en universidades en Santafé de Bogotá, que tienen carreras de Lenguas Modernas.

1.- HOLGUIN, Alfonso Ezequiel. El aprendizaje de inglés en la carrera de Lenguas Modernas. Problemas y dificultades (Estudio elaborado con base en reseña de documentos, 1990).

2.- BOHORQUEZ MARTINEZ, Magda Luz y SUPANTEVE BOSÁ, Elcy Elizabeth. (Estudio explorativo de algunos problemas y dificultades en el aprendizaje en estudiantes de básica secundaria y su incidencia en la Universidad , 1989).

3.- BONILLA OROZCO, Myriam y VEGA CANTOR, Gustavo Armando. (Reseña acerca de la formación de docentes en las facultades de educación. Algunos determinantes que influyen en el proceso de formación de docentes en Inglés, 1989).

En un informe más amplio de referencia podemos citar: El centro de Investigación y Desarrollo de la Educación (CIDE) con sede en Chile, ante la carencia de información en materia educativa y la necesidad de resolver este vacío, se centro creó la circulación de documentos relevantes en el campo de la educación denominada Red Latinoamericana de documentos en Educación (REDUC). De esta forma surgió el de difundir a usuarios: Investigadores, centros y facultades de educación, estudiantes de post-grado y licenciatura en educación, docentes y agentes vinculados a los distintos procesos; con el fin de organizar centros de información en investigación con diferentes países, susceptibles de ser conectados a otras redes nacionales, regionales o mundiales.

En un principio los esfuerzos se encaminaron a la elaboración de Resúmenes Analíticos en Educación con el propósito de disponer y difundir grandes volúmenes de información. Con este entusiasmo se empezaron a elaborar subproductos de estos resúmenes tales como bibliografías especializadas estados del conocimiento sobre temas y problemas específicos.

Este trabajo que compila las investigaciones documentales de los diccionarios y material audiovisual en el área de Francés, consta de dos capítulos. El primero está compuesto por un Marco Teórico que comprende: investigación documental, educación, comunicación, procesos de la lectura, composición escrita y medios audiovisuales. El segundo comprende el modelo del RAE sugerido.

Se incluye además, una tabla de siglas, un glosario, índices de (autores, títulos, secuencia numérica) anexos de los modelos de los RAEs y las actas de las reuniones realizadas durante el proceso de este trabajo.

Es importante dar a conocer de inmediato a todos los estamentos de la Universidad esta recopilación muy didáctica, fruto de una labor firme desde y para el Departamento de Lenguas Modernas.

## 2. MARCO TEORICO

En el ambiente educativo en el que vivimos actualmente, debe ser entendido como un proceso permanente donde posibilitar el desarrollo del ser humano de una manera integral.

Por ello debemos promover la creación de la cultura y la participación de todos en el goce de la misma. Igualmente despertar en los educandos un espíritu reflexivo crítico, orientado al logro de la autonomía para producción del conocimiento en los diferentes campos y promover la formación de la investigación de los lectores, todo lo cual garantiza la calidad de la educación.

Para asegurar estos logros propuestos en la investigación de los lectores, se debe exigir que el sujeto investigador, desarrolle, fomente en sí mismo ciertas condiciones básicas, a saber: fuerza de voluntad, deseo de esclarecer dudas, creatividad, y estar interesado en una comunicación abierta. De esta forma se plantea un elemento especial en nuestro trabajo y es el de dar



importancia al manejo de la palabra y el de entrar en contacto con la información (comunicación) que hará un mayor progreso en nuestra cultura.

Debemos tener en cuenta que la comunicación es un medio esencial que nos permite representar y manejar la realidad de una manera compartida y que los procesos comunicativos nos sirven para pensar, actuar, vivir, sentir y en general para el desarrollo personal y social, para la subsistencia de la humanidad.

## 2.1 INVESTIGACION DOCUMENTAL

Este trabajo documental es un análisis, ya que éste es necesario cuando se trata de preparar cualquier actividad en donde se maneja información y en la etapa previa de preparación de cualquier escrito, particularmente el discurso de tipo informativo: informes científicos, filosóficos, didácticos y técnicos.

La documentación es la búsqueda del conocimiento que alguien descubrió y que se encuentra en las fuentes de registro de la información; "la investigación va más allá, parte de lo ya elaborado para hallar respuestas nuevas a los problemas e interrogantes que plantea el conocimiento en las diversas áreas del saber. "La investigación parte de lo desconocido tanto individual como general. La

documentación es el hito de la investigación: donde aquella termina, ésta empieza" <sup>1</sup> , lo cual quiere decir que la documentación es requisito indispensable de toda investigación.

El Diccionario de las Ciencias de la Educación <sup>2</sup> abarca el concepto sobre Documentación Pedagógica Educativa: Documentación, es una técnica entendida como proceso de tratamiento de la información que ofrece interés y valor científico en cualquiera de los campos de la actividad humana.

Este proceso incluye como reunir y seleccionar los documentos obtenidos de las fuentes primarias.

En el proceso de documentación se siguen tres pasos:

Entrada - fuentes primarias:

- Informales: reuniones, conferencias, seminarios, etc.

Formales:

---

<sup>1</sup> SANABRIA QUINTANA, Antonio. El Trabajo de Investigación (1973). En: NIÑO ROJAS, Víctor. Los Procesos de Comunicación y del Lenguaje. Bogotá: ECOE, 1985. Pág. 294.

<sup>2</sup> Diccionario de las Ciencias de la Educación. Publicaciones Diagonal para Profesores. Madrid: Santillana. S.A., 1983. Pág. 442.

- . Publicadas - libros, revistas, etc.
  
- . Inéditas - informes, tesis, etc.
  
- . Tabuladas - estadísticas, datos, etc.

Reelaboración - servicios secundarios:

- Almacenamiento de documentos
  
- Análisis y clasificación
  
- Thesaurus
  
- Traducciones
  
- Bibliografías

Salida - servicios terciarios:

- Distribución y circulación
  
- Reprografía
  
- Evaluación
  
- Información y corrección.

## 2.2 EDUCACION

La palabra educación, posee un claro sentido antropológico: tiene que ver con lo que es el hombre y sus posibilidades de desarrollo. El acto educativo es un proceso que nace y muere con el hombre<sup>3</sup> y debemos tener en cuenta que la educación se propone dar sentido a la vida, debe partir de una idea global de la misma, de una imagen plena. Hay que educar siempre con la idea básica de que el hombre, es esencialmente espíritu y por lo tanto, libertad que se busca y que se expresa. El verdadero educador es el que vive permanentemente autoeducándose, en un continuo proceso de perfeccionamiento cultural. La cultura es la parte del ambiente hecha por el hombre: conocimientos, costumbres, hábitos adquiridos como miembro de la sociedad, que se transmite desde otras generaciones constituyendo la herencia social; el hombre no recibe esos contenidos como productos de la naturaleza, sino como la elaboración de sus antecesores. En general cultura comprende todo lo que es aprendido mediante la comunicación entre los hombres.

---

<sup>3</sup> LARROYO, Francisco. La Filosofía Iberoamericana. México, Francisco Larroyo Realizaciones, 1978.

### 2.3 LA COMUNICACION

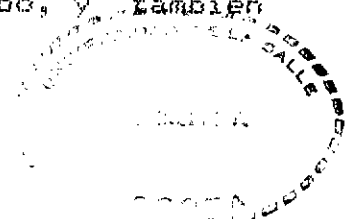
La comunicación es principalmente, el ejercicio de la naturaleza social del hombre, el cual está llamado a acceder, representar y manejar la realidad en una forma totalmente compartida.

Los procesos de la comunicación son tan importantes para el hombre para sentir, actuar, vivir en fin para el desenvolvimiento personal y social.

### 2.4 LENGUAJE

El lenguaje juega un papel importante en la constitución de la herencia social; sin él no hay transmisión fácil, no hay rico contenido cultural, conducta aprendida, ni comunicación de la experiencia. Cada miembro de la sociedad necesita aprender o adquirir una parte del total de la cultura, y es la que necesita para crearse una posición en la vida de la comunidad.

Dentro de este punto de vista en que los seres humanos sienten, piensan y hablan, se ha pretendido una concepción del hombre: hombre hablante-oyente, capaz de producir y comprender enunciados; capaz de mantener las relaciones de la comunicación e interacción social, hablando, y también



a través de la adquisición de una cultura, escribir y leer.

2.4.1. El proceso de la lectura. Esta es la base para adquisición de conocimiento y para el forjamiento de la personalidad y cómo ésta incide en el proceso educativo. "No importa leer mucho y de todo sino leer bien y seleccionadamente. no todo lo que llega a las manos del lector en vía de formación puede aportar frutos, para su educación o para su vida misma" <sup>4</sup> esto quiere decir, lo importante es que la lectura en la medida en que aleja al individuo mentalmente en su medio, se revierta en su carácter manifestado en su comportamiento social.

Una de las principales fallas que se presentan en este proceso, es que el educador no ayuda a crear y/a fortalecer en el educando la capacidad de la criticidad, para que él sea capaz de evaluar lo que lee y explotarlo en su propio beneficio y también el intentar buscar siempre crear una personalidad lectora.

A partir de esta reflexión podemos concluir que en la educación universitaria se supone que el alumno ha sido forjado para la lectura productiva y de esta forma es cómo debe enfrentarse a la investigación. Desafortunadamente

---

<sup>4</sup> NARANJO, Juan A. y WILCHES, Fernando. Revista Vida Escolar, Revista de la Educación Básica. Madrid, año XIX, número 257. 1984. Pág. 35.

el estudiante que llega a la educación superior no ha sido preparado para la realización de la lectura y desconoce un método que se le facilite; por ello es aconsejable que el docente presente pautas que oriente a los educandos en su trabajo lector, igualmente el profesor debe introspeccionar continuamente sobre la metodología que ha utilizado y cómo ha contribuido para que el alumno enfrente el fenómeno de la lectura en relación con el medio que lo rodea.

2.4.2 Composición escrita. Escribir es un proceso que comprende redactar, componer, donde ponemos por escrito ideas, sentimientos, sensaciones y con logros particulares, etc. Lo anterior podemos decir que el proceso de escribir conduce a la producción de mensajes, emitidos con destino a los lectores y que influye una serie de procesos comunicativos en un nivel de información <sup>9</sup>.

La composición de un escrito, de cualquier género a que éste pertenezca, tiene un proceso que se irá configurando hasta la producción del texto, y que consiste en:

---

<sup>9</sup> NIÑO ROJAS, Víctor Miguel. Ibid. Pág. 258-259-260-261

### 1.- Proceso de Preparación

Es elaborar una información, seleccionarla, estructurarla y organizarla, la cual se exige en el proceso de investigación.

### 2.- Proceso de redacción

Parte del proceso anterior y toma las propiedades del escrito.

### 3.- Proceso de Revisión

Es volver a analizar todo, con el fin de pulirlo como recurso formal y como disposición del contenido.

### 4.- Proceso de presentación

En este proceso se tiene en cuenta las técnicas y pautas exigidas para la producción de un texto producido.

## 2.5 MEDIOS AUDIOVISUALES

El término audiovisual se refiere a algunas grabaciones e imágenes que los profesores utilizan como ayuda para la enseñanza del idioma francés, pero éste no puede identificarnos con ningún método específico, por que no



existe ninguna metodología audiovisual, sino que el profesor puede usar los materiales para combinarlos con el método que emplee.

La actitud, la motivación y el interés de un aprendiz de un idioma extranjero son factores de vital importancia para determinar su logro. Según los recursos de una mala motivación como imposición por parte de la Universidad o de los profesores, es necesario que el maestro detecte las actitudes negativas que son obstáculos para aprender una segunda lengua.

Debemos tener en cuenta la actitud del profesor hacia los alumnos y su materia. El debe tratar de entender sus sentimientos y opiniones y ser lo suficientemente discreto al hacer las diferencias que pueden existir entre la cultura del estudiante y la de las sociedades de habla francesa, por ejemplo. A la vez debe usar en las clases material instruccional visual, para obtener una motivación que producirá actitudes positivas hacia el idioma francés y los nativos de habla francesa. La contribución de los materiales consiste en que pueden ayudar al estudiante para comunicarse, es decir entender, hablar, leer y escribir el francés.

Existen actualmente unos pocos medios de ayudas audiovisuales que se pueden aplicar a una clase con las

diferentes metodologías de enseñanza del idioma francés, pero es de anotar que estos más que todo depende de la imaginación y habilidades del profesor y que están en estrecha relación con el estudiante y el salón de clase. De acuerdo con los sentidos que estimulan los medios, existen unos dirigidos a la vista y otros al oído, en la cual existen videos destinados exclusivamente para la enseñanza del idioma francés, ya que tiene una gran capacidad de combinar dibujos, color con movimiento y sonido éstos tipos de video pueden estimular la imaginación en los alumnos y además ellos amplían los contenidos enseñados.

### 3. RESUMENES ANALITICOS EN EDUCACION (RAEs)

Los Resúmenes Analíticos en Educación (RAEs), como su nombre lo indica procuran condensar la información contenida en documentos y estudios en materia educativa de una manera que facilite al lector o usuario la aprehensión, comprensión y análisis del documento en cuestión. Se redactan en un lenguaje claro, sencillo y preciso, y con una gran capacidad comunicativa, guardando la mayor fidelidad posible al texto teniendo en cuenta que se trata de un análisis. Por ello, quienes elaboran los resúmenes no son necesariamente documentalistas o bibliotecólogos sino personal formado en diferentes disciplinas y con conocimiento de la educación y del sector educativo.

El esquema para el desarrollo de los RAEs (Anexo 1) propuesto para la CIUP y mencionado anteriormente en este trabajo, se ha tomado como modelo, con algunas modificaciones para los resúmenes analíticos de los libros en francés del Departamento de Lenguas Modernas de la

Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de La Salle.

A manera de referencia, se incluye un modelo alternativo para la elaboración de los RAEs (Anexo 2).

Al finalizar cada resumen, aparecen las iniciales del nombre del redactor, en este volumen así:

AAF: Alexandra Alfonso Fajardo

CLR: Clara Luz Rincón

A continuación presentamos el esquema que será utilizado en los resúmenes Analíticos en Educación (RAEs) y la explicación de cada uno de los elementos para su correspondiente desarrollo:

ESQUEMA PROPUESTO PARA EL DESARROLLO DE LOS RAEs DEL  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS  
DE LA UNIVERSIDAD DE LA SALLE

- 1.- No:
- 2.- Título:
- 3.- Traducción:
- 4.- Autor:
- 5.- Publicación
- 6.- Unidad Patrocinante:
- 7.- Palabras claves:
- 8.- Descripción:
- 9.- Fuentes:
- 10.- Contenidos
- 11.- Metodología:
- 12.- Conclusiones:
- 13.-Redactor:

1.- Número: Del resumen

2.- Título: Se expresa en el idioma en que está escrito el documento. Si aparece en idioma diferente del castellano se coloca la traducción a éste entre paréntesis. Es mejor obtener este título de la portadilla del documento, no de la carátula. Se debe colocar el título completo. Se prefiere la traducción que aparece en el mismo documento si está figura.

3.- Traducción: Si aparece en idioma diferente del castellano.

4.- Autor: Se consigna el nombre completo la persona o autora del documento.

5.- Publicación: Contiene los datos referentes a la edición del documento. Datos bibliográficos.

6.- Unidad Patrocinante: Hace referencia a la entidad o entidades que colaboraron en la financiación del estudio objeto del resumen o la entidad a la que pertenece el autor dentro de la cual se realizó el documento.

7.- Palabras Claves: (o descriptores) son de gran importancia para la ubicación y recuperación de la información por parte del lector o usuario. De esta

manera deben estar expresadas según como buscaría el usuario el documento a que hace referencia esta palabra clave. Las palabras claves deben definir cabalmente el contenido del documento. Lo ideal es que se coloquen en orden descendente, de los términos más generales a los más específicos.

8.- Descripción: De una idea general y completa sobre el documento. Quien lea la descripción debe formarse una primera visión de su contenido.

9.- Fuentes: Son de gran importancia para conocer y mostrar tanto la teoría como la metodología que alimentan el documento, así como para saber cuál es el carácter de la fundamentación del autor, por tanto, deben ser explicitadas lo mejor posible.

10.- Contenidos: Aquí se reseñan los pasos del estudio, los objetivos y los principales elementos que aluden al contenido mismo del documento.

11.- Metodología: Señala los pasos y técnicas metodológicas empleados en el trabajo.

12.- Conclusiones: Destaca solo aquellas que se señalan en el documento, consultando para ello el final de cada capítulo, el resumen o el final del documento mismo.

13.- Redactor: Iniciales de quien elaboró el cuerpo del resumen, así como las iniciales de quien lo revisó. Además la fecha (día, mes año) de elaboración de esta hoja de resumen.



NUMERO DE RAE: 35

TITULO: LA CONJUGAISON

TRADUCCION: LA CONJUGACION

AUTOR:

PUBLICACION: Paris, Hatier, 1.990, 175 P.

UNIDAD PARTICIPANTE: Universidad de La Salle, Facultad de Ciencias de la Educación.

PALABRAS CLAVES: Conjugación - variantes ortográficas.

DESCRIPCION:

Diccionario ortográfico que permite resolver los problemas de conjugación. Además suministra una lista casi exhaustiva de los verbos.

FUENTES: No se mencionan

CONTENIDOS:

Se compone de seis ejemplares.

Ofrece un diccionario ortográfico de los verbos al final del volumen; permite resolver los problemas de conjugación de verbos por medio de tablas que conforman la parte central de la obra.

Presenta lo esencial de la gramática del verbo que ha sido largamente desarrollada.

En esta edición, su índice preliminar permite encontrar rápidamente la respuesta a múltiples preguntas, concordancias, participios pasados, nociones de modo, personal y empleo.

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

CONCLUSIONES: No aparecen

C.L.R.

NUMERO DE RAE: 36

TITULO: NOUVEAU DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE  
ET HISTORIQUE.

TRADUCCION: NUEVO DICCIONARIO ETIMOLOGICO E  
HISTORICO.

AUTOR: DAUZAT, Albert; DUBOIS, Jean  
MITTERAND; Henri.

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse, 1964,  
805 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Diccionario - Etimológico -  
Histórico - Vocabulario -  
Fonético.

DESCRIPCION:

El Nuevo Diccionario Etimológico e Histórico está destinado a los estudiantes, a los alumnos de clases superiores, de liceos de colegios. Tiene por objeto poner

a su disposición los resultados que la etimología y la historia del vocabulario han acumulado desde la mitad del siglo XX, basándose en otros autores.

#### FUENTES:

Para la realización de este diccionario se basaron en los trabajos de los autores que citan en la bibliografía.

#### CONTENIDOS:

Esta obra se distingue de las anteriores por varios aspectos:

- Primero por la perspectiva sinonímica y enciclopédica que inspiró la elección de términos estudiados, se ha reducido el lugar asignado a los términos de uso regional y a los términos arcaicos, se registran la totalidad de uso regional y la totalidad del vocabulario general empleado en nuestros días en los diversos niveles del idioma popular francés.

- Por otra parte en los límites reducidos del diccionario, se ha dejado un lugar importante a las evoluciones características del sentido de las palabras, ya que la etimología no tiene como único fin el identificar las formas más antiguas de una palabra, sino

explicar el origen y al mismo tiempo seguir las principales etapas de su historia.

El Nuevo Diccionario Etimológico e Histórico es un documento histórico que presenta las nociones elementales de lexicología, de fonética y de metodología etimológica, que ayuda a comprender como se constituye el léxico francés y en virtud de qué leyes y mecanismos las palabras francesas tienen su forma y su sentido sin cambiar en el curso de su historia.

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan.

A.A.F.

NUMERO DE RAE: 37

TITULO: LAROUSSE UNIVERSAL EN 2 VOLUMENES

TRADUCCION: LAROUSSE UNIVERSAL EN 2 VOLUMENES

AUTOR: AUGE, Claude.

PUBLICACION: Paris, Libreria Larousse, 1923,  
Tomo 1, 1276 P. Tomo 2, 1292 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Moderna.

PALABRAS CLAVES: Diccionario - enciclopedia -  
lenguaje francés - neologismos -  
términos de Jerga.

DESCRIPCION:

Este diccionario es una modificación para mejorar y completar al mismo tiempo los anteriores diccionarios Larousse.

Es un diccionario en el cuál se pueden consultar grabados, retratos de personajes célebres de todos los tiempos y

países teniendo en cuenta los contemporáneos, la reproducción de las principales obras maestras de la pintura, la escultura y la arquitectura, los tipos de costumbres, los animales, las plantas y fósiles, los aparatos científicos y máquinas e instrumentos. Además de la cantidad de grabados en el texto, se encuentran también una multitud de cuadros sintéticos que representa grupos de instrucción, así como numerosas planchas y mapas a color de notable ejecución. Las planchas en simil-grabado representan cuadros célebres y constituyen una de las innovaciones de esta obra.

#### FUENTES:

No se indican Fuentes.

#### CONTENIDOS:

Este diccionario contiene en dos volúmenes lo mejor de una enciclopedia completa.

Fueron incluidas en él:

- Todas las palabras usuales, todos aquellos que pertenecen al viejo lenguaje francés y que no han caído en desuso.

- Todos los neologismos y los términos de jerga apoyándose para ello en ejemplos que precisan el sentido y lo aclaran frecuentemente bajo formas de pensamiento moral, de hecho histórico, de dato científico de consejo práctico o de situación literaria.

- Las alusiones y las palabras célebres.

- Las locuciones latinas y extranjeras son explicadas por sí mismas y en sus propias aplicaciones.

- La definición de cada palabra menciona los sinónimos principales y los antónimos son explicadas por una nomenclatura especial.

- En la parte enciclopédica, las notas que la componen son pequeños resúmenes de la vida de hombres célebres, características geográficas de una región, de sucesos históricos memorables, de conocimientos filosóficos, de teorías históricas memorables, de conocimientos filosóficos de teorías y aplicaciones científicas, de medicina y derecho más conocidas.

- Las obras maestras de la literatura francesa y extranjeras al igual que las obras de artes son analizadas y apreciadas en detalle.



- En las biografías se habla de las personalidades militares y civiles que ejercieron un rol importante.

- Cuando desee conocer la ortografía de una palabra, conocer la etimología, buscar una fecha, un consejo de medicina o de higiene, un dato comercial o agrícola y aclarar algo concerniente al derecho, tener la explicación de un aparato científico o de un proceso industrial, la reproducción de un cuadro o la apreciación de una obra o hasta la regla de un juego o una receta de cocina; en todas estas circunstancias usted podrá dirigirse a un Larousse.

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

#### CONCLUSIONES:

No se indican Conclusiones.

C.L.R.

NUMERO DE RAE: 38

TITULO: NOUVEAU PETIT LAROUSSE ILLUSTRE

TRADUCCION: NUEVO PEQUENO LAROUSSE ILUSTRADO

AUTOR: AUGÉ, Paul

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse,  
1955, 1791 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Obras - Personajes célebres -  
Países.

DESCRIPCION:

Este diccionario tiene revisado cada uno de sus términos,  
que están consagrados para el uso. En cuanto a la parte  
histórica se encuentra:

- . Acontecimientos
- . Obras maestras

- . Países
- . Personajes célebres

El lector encontrará con seguridad una monografía clara y suficiente, en particular, de la primera guerra mundial (1914-1918).

#### FUENTES:

No se indican Fuentes.

#### CONTENIDOS:

Este diccionario coincide con el año de centenario de la librería Larousse (1852 - 1952), se enriquece en fotografías en grabados, en tablas sinópticas, en cartas.

En la parte de artes, letras, ciencias, su nomenclatura está renovada: artículos consagrados a los hombres de estado, a escritores, a sabios y artistas contemporáneos. De las localidades, su importancia económica, turística, histórica o arqueológica se encuentra en orden alfabético.

Esta obra cuenta además con:

- . Obras maestras de la pintura
- . Un resumen de geografía universal

- . Una breve enciclopedia de arte
- . Tablas cronológicas de antigüedades, época moderna y época contemporánea.
- . Un suplemento gramatical con las principales reglas usuales y la aplicación de ellas.

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan

A.A.F.

NUMERO DE RAE 39

TITULO: DICCIONNAIRE DES SYNONYMES DE LA  
LANGUE FRANCAISE

TRADUCCION: DICCIONARIO DE SINONIMOS DE LA  
LENGUA FRANCESA

AUTOR: BAILLY, RENE

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse, 1.947,  
626 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Definición - Consulta - Analogía.

DESCRIPCION:

Diccionario de sinónimos de la lengua francesa, que tiene por objeto aportar a los estudiantes, un manual práctico, fácil de consultar y en lo posible claro y completo. Su meta es la de permitirles encontrar ordenada, rápida y suficientemente definidas, las palabras de la lengua francesa así no tengan el mismo sentido, tengan entre

ellas relaciones estrechas que sólo difieran ligeramente, las unas de las otras.

#### FUENTES:

No se mencionan

#### CONTENIDOS:

Este diccionario se compone de lo siguiente:

1. Los sinónimos de un mismo radical, del tipo: D é  
raisonnable, irraisonnable; ridicule, risible.
2. Los sinónimos de radicales diferentes del tipo:  
Commencement, début; craindre, redouter;
3. Los sinónimos que se distinguen por un grado de  
intensidad del sentido, del tipo: bassesse,  
abjection;- nuisible, pernicious, protéger,  
défendre.
4. Los sinónimos que se distinguen por una diferencia  
de afectación, del tipo: concierge, portier;-  
majuscule, capitale;

5. Los sinónimos socialmente diversos:

- a) El lenguaje usual, lenguaje didáctico o técnico, del tipo: amaigrissement, étisie;- fondre, fuser; - imprimer, tirer.
- b) El lenguaje correcto y lenguaje familiar, popular o de jerga, del tipo: laisser, plaquer; vendre, bedaine, bidon.

6. Los sinónimos cronológicamente diversos (arcaísmos y neologismos), del tipo: chevalier, preux paladin;- défaveur, décri;- distinguer, discriminer;- gener, handicaper.

7. Los sinónimos geográficamente diferentes (palabras dialécticas y extranjeras), en la medida que estos términos han entrado en el francés corriente, del tipo: fête, assemblée, kermesse;- goûten, lunch.

8. Los sinónimos analógicos, agrupados alrededor de un término común general del tipo: cours d'eau, ruisseau rivière, fleuve;- vent, brisi, bise, zéphr.

**METODOLOGIA:**

Acción participativa.

desde el punto de vista de la investigación este libro fue elaborado por varios autores.

**CONCLUSIONES:**

NO APARECEN

**G.L.R.**



No. RAE: 40

TITULO: NOUVEAU DICTIONNAIRE CLASSIQUE  
ILLUSTRE.

TRADUCCION: NUEVO DICCIONARIO CLASICO  
ILUSTRADO.

AUTOR: GAZIER, A.

PUBLICACION: Paris, Librería Classique Armand  
Colin et Cie, 1890, 788 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Ortografía - Pronunciación

DESCRIPCION:

- Está destinado a indicar la ortografía, la  
pronunciación y el significado de las palabras de la  
lengua.

- Se encuentran indicaciones de historia, geografía, biografía, etimologías que explican el sentido de las palabras.

- Indicaciones útiles de la vida cotidiana.

#### FUENTES:

No se indican Fuentes.

#### CONTENIDOS:

. Contiene todas las palabras de la lengua corriente, aquellas que en ese tiempo, la academia no había admitido aún.

. Contiene términos como nitroglicerina, reservista, teléfono, y muchas otras las cuales el progreso de la ciencia y el movimiento de las ideas les han dado el derecho naturalmente a ser citadas.

. Se han escogido sinónimos - antónimos, pero sobre todo indican las etimologías para dilucidar el sentido de las palabras.

. Las locuciones más usadas son explicadas.

. Tiene ilustraciones de candelabros, llaves, cubiertos.

. Indicaciones que tratan de preferencia sobre cosas de la vida práctica: higienes, medicina doméstica, legislación, pedagogía.

#### METODOLOGIA:

El empleo de caracteres son gruesos para los nombres propios con mayúscula inicial, de las letras en estilo egipcio para las locuciones, las letras itálicas para los ejemplos.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan

A.A.F.

NUMERO DE RAE: 41

TITULO: DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE DE LA  
LANGUE FRANCAISE

TRADUCCION: DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE LA  
LENGUA FRANCESA

AUTOR: CLEDAT, L.

PUBLICACION: Paris, Libreria Hachette, 1912,  
694 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educacion,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS: Origen - Clasificación -  
Significado.

DESCRIPCION:

Diccionario etimológico de la lengua francesa que tiene por objeto, dar a conocer la nacionalidad de las palabras o de sus elementos constitutivos y su significado propio, sea cual fuere el modo de formación.

Además se clasifican las palabras por familias, así como también las palabras de familias diferentes, pero de sentidos análogos.

#### FUENTES:

No se mencionan.

#### CONTENIDOS:

En este diccionario se clasifican las palabras por familias, así como también las palabras de familias diferentes, pero de sentidos análogos.

Cada grupo se encuentra ubicado según el caso, debajo de la palabra que ofrece la forma más simple o bajo el derivado que corresponde al primero en orden alfabético. Pero como cada palabra figura en su línea alfabética salvo cuando es precedida, si se dá el caso, de una simple anotación, es muy fácil conseguir el orden.

Las palabras de origen latino o de origen griego son las que forman las familias más numerosas; para que la filiación pueda ser lograda es necesario a veces indicar el sustantivo, el verbo en latín con el infinitivo, y dar dos casos de una mismo nombre, sobre todo para los nombres neutros.

**METODOLOGÍA:**

Acción participativa:

Desde el punto de vista de la investigación este libro fue elaborado por varios autores.

**CONCLUSIONES:**

No aparecen

C.L.R.

NUMERO DE RAE: 42

TITULO: DICTIONNAIRE ETYMOLOGIQUE DE LA  
LANGUE FRANCAISE.

TRADUCCION: DICCIONARIO ETIMOLOGICO DE LA  
LENGUA FRANCESA.

AUTOR: BLOCH, Oscar y WARTEBURG, W. Von

PUBLICACION: Paris, Presses Universitaires De  
France, 1950, 651 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación.

PALABRAS CLAVES: Terminologias Francesas -  
Palabras Arcaicas.

DESCRIPCION:

Este diccionario se propone dar numerosos ejemplos con detalles y sobre todo lo que concierne a la evolución de ciertas palabras al interior de la lengua francesa.

## FUENTES:

No se identifican fuentes.

## CONTENIDOS:

Se encuentran dos ligeras modificaciones etimológicas, una concierne el límite entre "derivados" y "compuestos". Lo propio de esta obra resaltar la unión de dos palabras independientes ejemplo (plata - forma). Por el contrario se llaman derivados no solamente al grupo de palabras como "me place", un "me" solo es un elemento privado de sentido. La otra precisión que se introduce se refiere a la palabra "prestado". Este término se emplea cuando la palabra en cuestión pasa de un pueblo a otro, de un país a otro. Pero cuando esta palabra se incorpora a otra de un préstamo, así como las numerosas palabras inglesas que dan un matiz, hoy el Francés, son préstamos por el contrario las palabras galas que han permanecido tan numerosas en el Francés, así como las palabras francas, que los Francos han incorporado al vocabulario galo-romano durante la romanización, no son palabras extranjeras: Los galos y los Francos se habían fusionado con el elemento romano en un solo pueblo.

Contiene además una nota sobre la pronunciación de las formas extranjeras. Las formas de las lenguas extranjeras



son citadas con la ortografía en cada una de estas lenguas.

#### METODOLOGIA:

- Este diccionario tiene una recopilación de numerosos ejemplos que conciernen a la evolución de ciertas palabras en el interior de la lengua francesa.
- Se encuentra un vocabulario usual del Francés contemporáneo.
- Se encuentran separadas las palabras arcaicas, conservadas en los diccionarios como terminologías de la lengua de los grandes ciclos.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan

A.A.F.



transcripciones Fonéticas, clases sistemáticas de los niveles de uso.

#### FUENTES:

No se indican Fuentes.

#### CONTENIDOS:

En este diccionario con menos frecuencia han hecho figurar en la definición de las palabras del mismo dominio semántico sin unión etimológica con la palabra definida: abeja se encuentra por ejemplo en la definición de miel.

Encontramos también artículos de los adverbios MENTE que cuando figuran en la lista del primer grado han sido tomados en sentidos diferentes (suavemente por ejemplo) otras podrán ser ampliamente comprendidas de acuerdo a los adjetivos correspondientes.

Se señala el carácter transitivo e intransitivo de los verbos. En el caso de los verbos transitivos indirectos (como obedecer) han hecho figurar solamente la indicación V (verbo) seguido de la proporción con la cual estos verbos se constituyen.

**METODOLOGIA:**

Diccionario elaborado a través de una investigación estadística sobre el francés hablado, y una encuesta sobre los centros de interés. Se tuvo en cuenta la lengua escrita como textos, piezas de teatro, periódico etc.

**CONCLUSIONES:**

- El vocabulario del primer grado fue concebido para servir a la redacción de definiciones. Le falta en particular los nombres genéricos, sean abstractos (acción, conjunto, calidad) sean concretos (peinado, instrumento, sed, vehículo).
  
- Se ha admitido en las definiciones un cierto número de palabras que se han llamado definidores. Estas palabras no son por lo general frecuentes ni usuales, vehículo por ejemplo no se encuentra por fuera de los textos administrativos, jurídicos y científicos y de las definiciones de los diccionarios. Ellas son, sin embargo, útiles y necesarias, porque permiten ordenar las palabras en cierta categoría, en la cual es suficiente apreciar su particularidad.



NUMERO DE RAE: 44

TITULO: LAROUSSE DICTIONNAIRE DU FRANCAIS  
CONTEMPORAIN.

TRADUCCION: LAROUSSE DICCIONARIO DEL FRANCÉS  
CONTEMPORANEO.

AUTOR: DUBOIS, Jean; LABANE, René;  
NIOBEY, Georges.

PUBLICACION: Canadá, Librería Larousse,  
1971, 1223 p.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación.

PALABRAS CLAVES: Diccionario - Francés -  
Contemporáneo - Palabras -  
Definiciones - Usos.

DESCRIPCION:

El diccionario Francés Contemporáneo presenta el estado actual del léxico usual, él contiene las palabras que entran en la escritura o en el habla del francés.

FUENTES:

## FUENTES:

No indican Fuentes.

## CONTENIDOS:

Este diccionario contiene las palabras técnicas, los vulgarismos comunes en la prensa y en las conversaciones, las formas y los empleos recientes familiares o populares de algunas palabras.

Los términos registrados en el diccionario son 25.000 en total y forman el vocabulario común del francés contemporáneo.

En el se encuentran explotados a fondo:

- Las posibilidades que ofrecen los sistemas de los sufijos y los prefijos para pasar de una construcción de frase a otra construcción de verbo a un sustantivo, y de un sustantivo a un adjetivo, etc.
  
- La forma que constituye la palabra destacada y no puede ser solamente el término que define su morfología, debe ser definido en frase.

- La pronunciación de las palabras antes de un artículo, inmediatamente después su ortografía está transcrita en el alfabeto fonético internacional.
  
- Las palabras están seguidas de indicaciones gramaticales habituales (n.,adj.,adv.,etc.) y para los verbos de la conjugación (el número devuelve a las tablas generales puestas al comienzo de la obra.
  
- Las definiciones se presentan como una traducción explícita de todos los tratados semánticos distintivos que definen la palabra en una estructura.

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan.

A.A.F.

NUMERO DE REA: 45

TITULO: LAROUSSE MANUEL ILLUSTRÉ

TRADUCCION: LAROUSSE MANUAL ILUSTRADO

AUTOR: Anónimo

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse, 1962,  
924 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Ortografía - Fechas - Ciudades

DESCRIPCION:

La base para la realización de este diccionario es de tipo estructural, porque ayuda al manejo de la parte gramatical con numerosos ejemplos.

FUENTES:

No se encuentran Fuentes.



## CONTENIDOS:

Este diccionario posee un vocabulario completo. Un lugar amplio se le ha hecho a los términos de nuestra civilización contemporánea (automóvil - aviación - cine - televisión - energía nuclear). Numerosos ejemplos destacan y precisan las definiciones, poniendo en evidencia un matiz a cada una de ellos.

Existe en la parte histórica y geográfica un repertorio bien amplio de nombres propios acompañados de indicaciones precisas y útiles.

Las ilustraciones, definitivamente explicativa contiene numerosos esquemas agrupados a las palabras principales.

Las planchas de este diccionario son particularmente ricas en nomenclatura: ciertos términos de esta, muy técnicos, no se encuentran en el orden alfabético, permitiendo comprenderlos solamente a través del croquis.

Se encuentran 34.500 artículos, 4 planchas en colores, 47 planchas en negro.



**METODOLOGIA:**

Es un diccionario de uso general, útil porque permite al lector encontrar rápidamente una información:

- . Ortografía
- . Definiciones Precisas
- . Fechas
- . Ubicación de ciudades

Los Caracteres tipográficos son grandes, la presentación de cada artículo es clara y visualmente amplia.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan

C.L.R.

NUMERO DE RAE: 46

TITULO: NOUVEAU LAROUSSE UNIVERSEL

TRADUCCION: NUEVO LAROUSSE UNIVERSAL

AUTOR: AUGE, Paul

PUBLICACION: Paris Libreria Larousse, 1948,  
1076 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educacion,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Neologismos - Palabras Populares.

DESCRIPCION:

Diccionario elaborado con una documentación amplia. Desde el punto de vista de la Lengua, éste da una gran importancia al enriquecimiento del vocabulario, no solamente en palabras técnicas, sino también en neologismos y palabras populares, extraídas en la lengua familiar que en ese entonces invadía la literatura y el teatro.

## FUENTES:

Citan 74 principales colaboradores

## CONTENIDOS:

- . Neologismos como amoral, apache, atracción, asalto, pacifista etc.
  
- . Artículos sobre literatura, historia, geografía- filosofía- matemáticas - comercio - medicina - química, bellas artes- zoología - medicina, que se encuentran en ordena alfabético.
  
- . El aporte de este diccionario al vocabulario de la lengua es considerable: en razón de sus adiciones alcanza aproximadamente 10.000 palabras o acepciones.
  
- . Tiene acogida todo neologismo bien constituido y previene contra un empleo inadecuado de las palabras de gran valor.
  
- . El vocabulario hace referencia a diversas disciplinas científicas, se le ha dado un lugar amplio a las palabras familiares, a las palabras extranjeras, a las palabras del deporte.

. La parte histórica contiene las biografías de las personalidades más distinguidas en todos los campos: Literarios, artísticos etc. Nombres de militares: Alexander, De Guelle, Marshall. Nombre de Soberanos, de hombres de Estado. Gandhi, Perón etc. Nombre de organizaciones: UNIDESCO, UNU.

. Para geografía; nombres como: Hiroshima, Hidrway etc.

. Encontramos dibujos, Láminas modernas y atrayentes: retratos, láminas en heliograbado etc.

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan.

A.A.F.

NUMERO DE RAE: 47

TITULO: DICCIONNAIRE ALPHABETIQUE ET  
ANALOGIQUE DE LA LANGUE FRANCAISE

TRADUCCION: DICCIONARIO ALFABETICO Y  
ANALOGICO DE LA LENGUA FRANCESA

AUTOR: ROBERT, Paul

PUBLICACIONES: Paris, SNL, 1970, 1971 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Ortografía - Pronunciación -  
Asociaciones

DESCRIPCION:

Este diccionario es preparado y tenido al día de los trabajos científicos más recientes, especialmente en el campo lingüístico.

FUENTES:

No se indican Fuentes.

#### CONTENIDOS:

En cada artículo encontramos un inventario tan completo de las relaciones analógicas de toda clase, que la fuente sustrae de las etimologías, de los términos, de las definiciones, de los encadenamientos sintagmáticos, de los relaciones de sinonimia y de antonimia o de la simple lógica que se cruza en las palabras.

Se encuentran anexos de:

- . Conjugación de Verbos
- . Tabla de Sufijos
- . Tabla de números

#### METODOLOGIA:

Diccionario práctico y manuable, cuando se trata de verificar: una ortografía, una pronunciación, o el sentido corriente de una palabra, también en el marco alfabético se tiene un gran enriquecimiento a través de Juegos de asociaciones de ideas.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan

C.L.R.

No. RAE: 48

TITULO: DICTIONNAIRE FRANCAIS - ANGLAIS

TRADUCCION: DICCIONARIO FRANCÉS - INGLÉS

AUTOR: PETIT, Charles y SAVAGE, N.

PUBLICACION: París, Librería Hachette, 1949,  
1379 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Conjugaciones - Signos  
Fonéticos - Sistemas de Medidas.

DESCRIPCION:

Diccionario útil, donde se encuentran las medidas de volumen, de capacidad, tabla de conjugaciones Francesas, tabla de signos fonéticos etc.

FUENTES:

No se indican Fuentes.



**CONTENIDOS:**

- . Monedas de Estados Unidos - Gran Bretaña.
- . Tabla de conversión de Pesos y mediadas extractadas de un almanaque, que permite encontrar instantáneamente el equivalente en el sistema francés o inglés de una medida dada perteneciente al otro sistema.
- . Tabla de conjugación sacadas de la excelente gramática francesa (Librairie Hachette Librairie).

**METODOLOGIA:**

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan

A.A.F.



NUMERO DE RAE: 49

TITULO: DICTIONNAIRE MODERNE ESPAGNOL -  
FRANCAIS.

TRADUCCION: DICCIONARIO MODERNO ESPANOL -  
FRANCES

AUTOR: FABREGA, Pedro

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse, 1967,  
976 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Gramática - Verbo - Adverbio -  
Pronombres.

DESCRIPCION:

Diccionario que tiene como propósito enseñar el empleo de  
la gramática en sus diferentes campos.

## FUENTES:

No se indican Fuentes.

## CONTENIDOS:

La esencia de la gramática española:

- El Artículo

El artículo definido "el" se contrae con las proposiciones a y de para dar al y del ej., voy al teatro - el libro del maestro. El artículo definido está empleado delante de las palabras señor, señora y señorita (el señor director no está).

El empleo de la forma "un" de el artículo indefinido delante de un nombre femenino comienza por a o ha acentuada es frecuente (un águila - un hacha).

- El nombre

El género de los nombres son generalmente lo mismo en francés y en español. Son masculinos los nombres terminados por -o- (excepto la mano) o por -or- (salvo la flor, la labor). Son femeninos los nombres terminados por -a- (excepto el día), los terminados por el sufijo -

ista - (un artista, . Los nombres geográficos de mares, ríos y montañas son masculinos en raras excepciones.

#### - Pronombres de Sujeto Incompleto

El empleo en español, de la forma del sujeto del pronombre personal, este es complemento de un comparativo (eres más alto que yo = yo no soy grande, después, según, salvo, excepto, entre (según yo, salvo tú, entre tu y yo).

Los pronombres completos se emplean antes del verbo a los tiempos de el indicativo y del subjuntivo (te hablo).

#### - Pronombres Reflexivos

Después de una proposición simple, se emplea el reflexivo si, en la tercera persona de el singular y de el plural todas las veces que el pronombre complemento designa la misma persona que el sujeto (Juan habla siempre de sí).

El - ella representa una persona diferente de el sujeto (los niños se burlaban de él).

#### - El adverbio

Los adverbios de manera se forman por la adjunción de la terminación MENTE a los femeninos de el adjetivo que

conserva, el caso contrario son acento escrito (lento, lentamente - rápido, rápidamente).

- Diminutivos y Aumentativos

El empleo de los sufijos o aumentativos son muy frecuentes en Español, en el estilo familiar. Los diminutivos se forman de la siguiente manera:

. Con el sufijo ito - ita (los más empleados) como masita, librito.

. En el sufijo cito - cita, como hombrecito, mujercita.

. Con los sufijos illo, (-cillo, -ecillo) y uelo (-zuelo, -ezuelo) mozuelo, jovencillo, mujerzuela.

En los aumentativos el sufijo más empleado es -ón (solterón - valentón).

Existen también los sufijos : -azo, -ote, -ancho, -anchón (populacho - manazas - hidalgote).

**METODOLOGIA:**

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan

C.L.R.

No. RAE: 50

TITULO: Dictionnaire Analogique:  
REPertoire Moderne

TRADUCCION: Dictionario Analógico  
REPERTORIO MODERNO

AUTOR: MAQUET, Charles

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse, 1936,  
591 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Palabras - Analogías -  
Sinonimia - gramática.

DESCRIPCION:

Es una recopilación de Palabras que se han convertido en un instrumento de trabajo indispensable para aquellas personas que preparan un libro, un artículo, un discurso y a aquellas que desean expresar pensamientos. Su rol es el de remediar la eficiencia verbal, ya sea recordando

palabras olvidadas, ya sea haciendo descubrir palabras desconocidas. Es por consiguiente el auxiliar del pensamiento, ya que todo pensamiento se formula con palabras.

#### FUENTES:

No se indican Fuentes.

#### CONTENIDOS:

Este diccionario analógico está destinado a tomar por subtítulo: Las palabras por las ideas y las ideas por las palabras - alrededor de las cuales se agrupan todas las palabras que tienen entre ellas cualquier relación de sentidos: matices, sinonimias, analogías, y extensiones, derivaciones, composiciones etc. Las palabras - centros representan abstracciones de las ideas morales, de los seres, de las acciones comunes de la vida, de la ciencia, de las profesiones etc.

Existen unos paréntesis especiales que son suficientes para señalar los términos técnicos.



**METODOLOGIA:**

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan.

**A.A.F.**



NUMERO DE RAE: 51

TITULO: DICCIONNAIRE MODERNE  
FRANCAIS/ESPAGNOL ESPANOL/FRANCES

TRADUCCION: DICCIONARIO MODERNO  
FRANCES/ESPANOL ESPANOL/FRANCES

AUTOR: GARCIA - PELAYO Y GROSS, Ramón

PUBLICACIONES: Paris, Ediciones Larousse, 1983,  
634 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Verbos - conjugaciones -  
expresiones - locuciones.

DESCRIPCION:

Diccionario elaborado con el fin de poner al alcance de los estudiantes de ambas Lenguas, un instrumento de trabajo más manejable, y sobre todo las personas que tienen la labor ardua de traducir de un idioma a otro.

## FUENTES:

No se indican Fuentes.

## CONTENIDOS:

Se incluyen en este volumen, un vocabulario lo más amplio posible, mediante un sistema de agrupación de palabras que tienen la misma raíz, a veces incluso apoyándose simplemente en las primeras letras comunes de algunas de aquellas que no ofrecen más parentesco que el ortográfico. Los ejemplos que ilustran las variedades de empleos de los términos más frecuentes, o una explicación entre paréntesis, facilitan la rápida identificación de las diversas acepciones evitando así los errores.

Se encuentran reseñados innumerables neologismos de uso corriente, técnicos o no, que todavía no han alcanzado carta de naturaleza en los demás repertorios idiomáticos, así como abundantes americanismos dada la importancia que adquieren día a día los países de lengua española situados en el Nuevo Mundo.

Contiene además:

- . Alfabeto Fonético Internacional (vocales y consonantes)
- . Conjugaciones Español - Francés
- . Lista de verbos irregulares

#### METODOLOGIA:

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan

C.L.R.

NUMERO DE RAE: 52

TITULO: TECHNICAL VOCABULARY. ENGLISH  
FRENCH.  
VOCABULAIRE TECHNIQUE. FRANCAIS  
- ANGLAIS.

TRADUCCION: VOCABULARIO TECNICO. INGLES -  
FRANCES Y FRANCES - INGLES

AUTOR: WERSHOVEN, F.J.

PUBLICACION: Paris, Libreria Hachette y Cie,  
1881, 291 p.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educacion,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Vocabulario técnico - Inglés -  
Francés - Física - Mecánica -  
Química.

DESCRIPCION:

Diccionario de vocabulario técnico donde están traducidos  
los términos de inglés a francés y de francés a inglés.

**FUENTES:**

No se indican fuentes.

**CONTENIDOS:**

Este diccionario es una ayuda para todas aquellas personas que se interesan en las ciencias físicas, mecánicas y químicas, y en sus aplicaciones a las diferentes artes industriales. Es una ayuda competente para los trabajos técnicos y científicos y para las publicaciones periódicas en los dos idiomas.

Los estudiantes de las escuelas científicas y los visitantes de las exposiciones internacionales encontrarán que este diccionario es muy útil.

**METODOLOGIA:**

Estructural: por que es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan.

NUMERO DE RAE: 53

TITULO: DICTIONNAIRE CLASSIQUE,  
ITALIEN=FRANCAIS

TRADUCCION: DICCIONARIO CLASICO,  
ITALIANO=FRANCES

AUTOR: MORLINO, M.H. Y D.E.

PUBLICACION: Paris, Libreria Clásico, (sin  
fecha), 1272 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Diccionario - Clásico - italiano  
y francés.

DESCRIPCION:

Este diccionario tiene como objetivo principal conservar la pureza de la lengua italiana, además de fijar la ortografía y el significado exacto de las palabras, hacer conocer todos sus acepciones y dar todos los sinónimos y equivalentes.

**FUENTES:**

No se indican Fuentes.

**CONTENIDOS:**

En este diccionario el autor reproduce las palabras por su valor literario, él ha reunido la mayor parte de sinónimos ó equivalentes posibles.

El diccionario Italiano - Francés esta escrito en francés y el diccionario Francés - Italiano, esta en la lengua italiana. El autor da las definiciones en las dos lenguas y tuvo cuidado de escoger los numerosos ejemplos evitando los términos y las citas demasiado conocidas en los otros diccionarios.

**METODOLOGIA:**

Estructural, porque es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace mas énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No aparecen.



NUMERO DE RAE: 54

TITULO: BIENVENUE EN FRANCE, CAHIER  
D'EXERCISES.

TRADUCCION: BIENVENIDO A FRANCIA. CUADERNO  
DE EJERCICIOS.

AUTOR: MONNERIE - GOARIN, Annie

PUBLICACION: Paris, Ediciones Didier -  
Harrier, 1989. 110 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Método - Bienvenido a Francia -  
Cuaderno - Francia - Ejercicios.

DESCRIPCION:

Este cuaderno completa el libro del alumno de la serie  
Bienvenido a Francia.

Los ejercicios propuestos, pueden realizarse con o sin el  
profesor.



**FUENTES:****CONTENIDOS:****El cuadro de Ejercicios**

. Se encuentra dividido en 13 unidades correspondientes a los episodios del libro del alumno. Cada uno de estos capítulos cuenta con cinco tipos de ejercicio de autocreación y un glosario retomado en forma global en las últimas páginas.

**Los ejercicios permiten:**

- Verificar que los diálogos del libro o de la película y las partes de "saber-vivir" queden entendidas.
- Reforzar los puntos de la gramática ya vistos.
- Aportar un léxico suplementario concerniente a los temas ilustrados en cada episodio.

**METODOLOGIA:**

Bienvenido a Francia es un método comunicativo de aprendizaje del francés destinado principalmente a los adultos.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan.

**A.A.F.**

NUMERO DE RAE:55

TITULO: BIENVENUE EN FRANCE GUIDE  
PEDAGOGIQUE

TRADUCCION: GUIA PEDAGOGICA

AUTOR: MONNERIE - GUARIN, Anne

PUBLICACION: France, Edicioness - Didier -  
Didier, 1.991, 95 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad de La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Pedagogia - Audiovisual - Guia

DESCRIPCION:

Bienvenido a Francia es un método audiovisual,  
especialmente concebido para los principiantes, el video  
juega un papel privilegiado.

El video no pretende ser una herramienta exhaustiva.  
Acompaña y enriquece las posibilidades ofrecidas por el  
libro y propone otras nuevas.

El video ofrece grandes ventajas:

Facilidad de uso: El profesor puede poner actividades de comparación, clasificación, recreación etc.

#### FUENTES:

No se mencionan

#### CONTENIDOS:

Este método comprende:

13 secuencias de cassette de video: una corta secuencia pedagógica presentando los actos de palabra en situación, puntos de gramática y aspectos morfo-sintáctico.

- Grabación sonora: Los diálogos fueron grabados en cassettes de audio.
- El libro del alumno: Comprende 13 unidades correspondientes a los 13 episodios filmados.
- El cuaderno de ejercicios
- Guia pedagógica: Destinada al Profesor

**METODOLOGIA:**

Acción participativa

Audiovisual: El método permite poner a los aprendices frente a una situación real, un cuadro auténtico, personajes que se diferencian en el comportamiento y el lenguaje. Es activo y comunicativo.

Las márgenes auténticas y móviles procuran un placer que un texto no puede brindar, sobre todo los principiantes.

**CONCLUSIONES:**

No aparecen

C.L.R

NUMERO DE RAE: 56

TITULO: BIENVENUE EN FRANCE LIVRE DE  
L'ELEVE

TRADUCCION: BIENVENIDO A FRANCIA LIBRO DEL  
ALUMNO

AUTOR: MONINERIE, Goarin

PUBLICACION: Francia, Libreria Didier, 1991,  
160 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad De La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educacion,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Pedagogia - Audiovisual -  
Practica

DESCRIPCION:

Bienvenido a Francia es un método audiovisual,  
especialmente concebido para los principiantes, en el cual  
el video juega un papel privilegiado.

El video no pretende ser una herramienta exhaustiva. Acompaña y enriquece las posibilidades ofrecidas por el libro y propone otras nuevas.

Este método ofrece grandes ventajas:

Facilidad de uso: el profesor puede proponer actividades de comparación, clasificación, recreación etc.

#### CONTENIDOS:

El libro del alumno se compone de trece unidades correspondientes a los trece episodios filmados. Los documentos de la parte "saber decir", retoman los actos de palabra y los puntos de gramática esenciales para el aprendizaje de la lengua y van acompañados por ejercicios. Los documentos de la parte "saber vivir", permiten una mejor comprensión de los datos socio-culturales de Francia, a través de su capital. Cada lección finaliza con un documento TEST que permite una rápida evaluación colectiva o individual.

#### METODOLOGIA: AUDIOVISUAL

Este método coloca a los estudiantes frente a una situación real, un cuadro auténtico, personajes que se diferencian en el comportamiento y en el lenguaje.

Por medio de las imágenes auténticas y móviles, los alumnos comprenderán la situación antes de comprender el acto de palabra, pero será automáticamente una unión entre la situación y el acto de palabra lo que facilitará su empleo más adelante.

#### CONCLUSIONES:

No se mencionan

A.A.F.



RAE NUMERO: 57

TITULO: DICCIONNAIRE DE LA LANGUE  
FRANCAISE

TRADUCCION: DICCIONARIO DE LA LENGUA FRANCESA

AUTOR: LITRE, Emile

PUBLICACION: Paris Ediciones Universitarias,  
1958, 1343 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad De La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas

FALABRAS CLAVES: Diccionario - lengua - etimología  
- terminología - gramatical

DESCRIPCION:

Esta obra señala los datos de la aparición de palabras que algunos lingüistas examinaron y aquí se citan.

FUENTES:

No se indican Fuentes.

**CONTENIDO:**

En este diccionario se estudia la terminología gramatical que se encuentra actualmente en rigor. Los términos: verbo activo y verbo neutro fueron reemplazados por el verbo transitivo, intransitivo; verbo reflexivo por pronominal; sustantivo por nombre. Para el uso de esta terminología se basaron en el ejemplo dado por el diccionario general de Hafzfel Darmesteter y Thomas y seguido por el diccionario de la academia Francesa.

Se le ha dado un lugar de importancia al gran número de términos científicos y a los neologismos acreditados por los mejores autores del siglo XIX y XX.

**METODOLOGIA:**

Estructural. Porque es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos. Se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan

A.A.F.

RAE NUMERO: 58

TITULO: DICTIONNAIRE DES VERBES FRANCAIS

TRADUCCION: DICCIONARIO DE LOS VERBOS EN  
FRANCES

AUTOR: J. y CAPUT, J.P.

PUBLICACION: Paris, Librería Larousse, 1969,  
581 P.

UNIDAD PATROCINANTE: Universidad De La Salle, Facultad  
de Ciencias de la Educación,  
Departamento de Lenguas Modernas.

PALABRAS CLAVES: Diccionario - Verbos -  
Conjugación - Construcción

DESCRIPCION:

El lector encontrará en este diccionario de verbos, las siguientes informaciones: conjugación, construcción, pronunciación, y nivel de la lengua. Esas indicaciones tratan lo esencial de los verbos.

**FUENTES:**

No se indican Fuentes.

**CONTENIDOS:**

La obra está organizada de la siguiente manera:

- En la primera parte el lector encontrará la sucesión alfabética, los verbos, la combinación de información que permiten la conjugación y la construcción (ausencia o presencia de complementos, construcciones de su pasado).  
1-448 P.

- Una segunda parte está constituida por las tablas de conjugación de verbos. 449-589.

**METODOLOGIA:**

Es estructural porque es un método repetitivo, no utilizan documentos auténticos, se hace más énfasis en la parte del vocabulario descuidando la comunicación.

**CONCLUSIONES:**

No se mencionan

## GLOSARIO

**CONSULTAR:** Buscar un dato

Proceso mediante el cual se busca en diversas fuentes un contenido que necesita ser ampliado.

**DIDACTICA:** Arte y técnica de la enseñanza;

métodopedagógico o parte de la pedagogía que estudia los problemas metodológicos relativos a la enseñanza de las diversas disciplinas.

El concepto de didáctica general se aplica

diferencialmente: 1. Como modelo educativo; teoría para la formación de áreas y planes de estudio.

**DIDACTICO:** Perteneiente o relativa a la enseñanza;

propio, adecuado para enseñar o instruir; tiene como fin la enseñanza práctica.

**DOCUMENTO:** Escrito de considerable extensión, en el cual

se plasma una información política, pedagógica, etc.



**ESTAMENTOS UNIVERSITARIOS:** Conjunto de personas que forman parte del establecimiento como rector, vicerector, decano, directores de departamento, cuerpo de profesores, alumnado, etc.

**REPROGRAFIA:** Conjunto de técnicas para reproducir documentos.

**MODELO:** Sistema de relaciones entre determinadas propiedades abstractas, construido conscientemente con fines de descripción, de explicación, o de previsión y, por ende, plenamente controlable.

**NORMA:** Regla colectiva o común que sirve de guía o de estandar en la orientación de una acción.

**PROCESO DE LA LECTURA:** La lectura, como proceso semasiológico o de interpretación en general, implica mecanismos específicos de tipos fisiológicos, psicológicos y ambientales, en las que inciden un lector, un texto y un ambiente, físico y social.

**PROPOSITO DE LA LECTURA:** Comprender lo que nos quiere decir por escrito el autor.

Generalmente la gente lee para: Informarse de un contenido; aclarar aspectos no claros de un tema; encontrar soluciones; salir de la duda; conocer el pensamiento del autor; afianzar el aprendizaje; verificar hipótesis; documentarse, formarse criterios o elementos de juicio; recrearse, etc.

**RAE:** Resumen Analítico en Educación. Instrumento básico para facilitar la consulta de documentos en educación. Síntesis que recoge todo el contenido de un trabajo o documento.

**REDACTAR:** Poner en escritos pensamientos, ideas, sentimientos, sensaciones, deseos, órdenes, etc.; lo que constituye un proceso encaminado al logro de propósitos particulares. Escribimos para informar sobre algún tema, o para influir sobre las personas con el objeto de que acepten nuestra opinión o punto de vista para que adopten una determinada actitud, o para que realicen alguna actividad específica.

**RESUMEN:** Exposición breve de los puntos esenciales del contenido de una obra o una idea.

TRABAJO DE GRADO: Investigación o estudio cuyo propósito es aportar conocimientos que contribuyan a la información personal y profesional. Constituye requisito indispensable, para obtener un título, generalmente de pregrado.



## BIBLIOGRAFIA GENERAL

DICCIONARIO DE LAS CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.

Publicaciones diagonal para profesores. Madrid:  
Santillana., S.A., 1983. P. 442.

DICCIONARIO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. 3 Volúmenes.

Madrid: Ediciones Riechero, 1983.

INSTITUTO COLOMBIANO DE NORMAS TECNICAS. Normas

Colombianas sobre Documentación y Presentación de  
Tesis de Grado. Bogotá: 1991.

INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACION

SUPERIOR. Serie Aprender a Investigar. Módulo No. 5  
El Proyecto de Investigación. Bogotá: ICFES.

INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACION m

SUPERIOR. Tesoro Colombiano de la Educación.  
Bogotá: ICFES, 1978.

LARROYO, Francisco. La Filosofía Iberoamericana. Larroyo Francisco Realizaciones. México, 1978.

MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Marcos Generales de los Programas Curriculares. Bogotá: CONACED, (1984).  
P. 37-39.

NARANJO, Juan A. y WILCHES, Fernando. Revista Vida Escolar. Revista de la Educación Básica. Madrid, año XIX No. 257, 1984.

NIÑO ROJAS, Victor Miguel. Los Procesos de Comunicación y del Lenguaje. Bogotá: ECOE, 1985.

REVISTA COLOMBIANA DE EDUCACION. Bogotá CIUP, Universidad Pedagógica Nacional - Centro de Investigaciones.  
No. 14, 1984.

SABINO, Carlos A. El Proyecto de Investigación. Bogotá: El CID Editor, 1985.

UNIVERSIDAD DE LA SALLE, Facultad de Ciencias de la Educación. Guía para la Elaboración de un Proyecto de Investigación.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Cuadernos del Seminario.  
Resúmenes Analíticos de Educación números 7, 10, 11,  
15 y 16. Bogotá: CIUP, 1989-1992.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Pauta para la  
elaboración de RAEs. Bogotá: CIUP, 1989.

ZUBIZARRETA, Armando F. La Aventura del Trabajo  
Intelectual. Como estudiar e investigar. 2a.  
Edición: Fondo Educativo Interamericano, 1986.

ANEXO No. 1

ANEXO No.1 ESQUEMA DE DESARROLLO DE LOS RAEs (CIUP)\*

1	• PAIS	
2	• Nu.	• TITULO
4	• TRADUCCION:	_____
5	• AUTOR:	_____
6	• PUBLICACION:	_____
7	• UNIDAD PATROCINANTE:	_____
8	• PALABRAS CLAVES:	_____
9	• DESCRIPCION:	_____
10	• FUENTES:	_____
11	• CONTENIDOS:	_____
12	• METODOLOGIA:	_____
13	• CONCLUSIONES:	_____
14	• REDACTOR:	_____

- 1 PAIS: al que se refiere el documento resumido. Cuando no corresponda a un país, se reemplaza por GENERAL o por la indicación de una región o subregión.
- 2 NUMERO: del resumen.
- 3 TITULO: del resumen.
- 4 TRADUCCION: de este título al castellano.
- 5 AUTOR: personal o corporativo del documento resumido.
- 6 PUBLICACION: datos bibliográficos.
- 7 UNIDAD: patrocinadora del documento.
- 8 PALABRAS CLAVES: términos de UNESCO. Terminología tesoro de la educación Unesco: OIE. Paris, Unesco, 1977, 304 p.
- 9 DESCRIPCION: del documento y de su tema.
- 10 FUENTES: empleadas en la elaboración del documento.
- 11 CONTENIDOS: principales del documento.
- 12 METODOLOGIA: empleada en el estudio que dio origen al documento.
- 13 CONCLUSIONES: principales a las que se llegó en este estudio. A veces se suprimen algunos de estos párrafos.
- 14 REDACTOR: iniciales del analista que hizo el resumen.

(\* UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Cuadernos del Seminario. Resúmenes Analíticos en Educación No.11. Bogotá: CIUP, 1989.

ANEXO No. 2

REFUGAL

iup

REDUC COLOMBIA  
HDB (Hoja de descripción bibliográfica)

PUBLICACION PERSONAL
LIBRO
ARTICULO DE REVISTA
CONTRIBUCION
PUBLICACION UNIDAD
INFORME EXPERIENCIA
INFORME DE AVANCE
INFORME FINAL DE INVESTIG.
SUB-PRODUCTO DE INVESTIG.
INFORME DE REUNION
DOCUMENTO OFICIAL
TESIS DE GRADO
MATERIAL INSTRUCCIONAL
PONERENCIA
REPERTORIO
BIBLIOGRAFIA
ESTADO DEL ARTE
OTRO
B. TIPO DE IMPRESION
IMPRESA
MIMEO
FOTOCOPIA
MECANOGRAFIA
OTRO
C. NIVEL DE CIRCULACION
GENERAL
RESTRINGIDA
D. ACCESO AL DOCUMENTO
LUGAR
NUMERO

EN CASTELLANO	
EN LENGUA DEL DOCUMENTO	

CORPO PERSONAL		
	E. AFILIACION	
RATIVO		

EN REVISTA	LUGAR	EDITOR	AÑO	PAGS.	ANX.	TAB.	GRF.
	TITULO	LUGAR	EDITOR	VOL	Nº	AÑO	PAG.

F. PAIS DE ORIGEN	
-------------------	--

FECHA HDB	RED	REV.
DIA	MES	AÑO

NUMERO NAI

iup

HEBEC COLUMBIA
H RES (Hoja de Resumen)
1

AUTOR	
TITULO	

6. PALABRAS CLAVES	
--------------------	--

7. DESCRIPCION	
----------------	--

8 FUENTES	
-----------	--





NUMERO RAE

lup

REDUC COLOMBIA  
HRES (Hoja de Resumen)

V. CONTENIDOS

NUMERO	H.A.E.

(JUP)

REDOC	COLUMBIA
HRES (Hoja de Resumen)	3

<b>I. METODOLOGIA</b>

<b>II. CONCLUSIONES</b>

FECHA HRES			RED	REV
DIA	MES	AÑO		

ANEXO No 3

ACTAS DE LAS REUNIONES REALIZADAS POR LOS  
GRUPOS DE INVESTIGACION DURANTE EL PROCESO  
DE ELABORACION DE LOS RESUMENES ANALITICOS  
EN EDUCACION (RAE<sub>g</sub>).

UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

ASESORIA DE TRABAJO DE GRADO

SESION No. 01: Noviembre 11 de 1.992 HORA: 6:30 P.M.

ASESOR : Stephen Coiás

PARTICIPANTES : Clara Luz Rincón - Alexandra Alfonso  
Graciela Torres - Aura María González

TEMATICA:

1. Se comentó sobre

- Tema del anteproyecto

2. El Doctor sugirió elaborar dos proyectos correspondientes:

- Volumen I. Resúmenes analíticos de los libros en francés.

- Volumen II. Resúmenes analíticos de diccionarios y material audiovisual en francés.

3. Autorización del Departamento de Lenguas Modernas para la biblioteca, laboratorio y referencia, para hacer el inventario correspondiente a los libros, diccionarios y material audiovisual.

UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

ASESORIA DE TRABAJO DE GRADO

SESION No.02 : Noviembre 20 de 1992 HORA: 4:00 A 5:00 P.M.

ASESOR : Stephen Colás

PARTICIPANTES: Clara Luz Rincón - Alexandra Alfonso  
Graciela Torres - Aura María González

TEMATICA :

1. Entrega del proyecto correspondiente a:

- Los resúmenes analíticos de los libros en francés del Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Ciencias de la Educación de la universidad de La Salle volumen I.

- Los resúmenes analítico de los diccionarios y material audiovisual en francés del Departamento de Lenguas Modernas.

2. Sugirió volver el 26 de noviembre para la aprobación del proyecto.

UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

ASESORIA DE TRABAJO DE GRADO

SESION No.03 : Noviembre 26 de 1992 HORA: 4:00 A 5:00 P.M.

ASESOR : Stephen Colás

PARTICIPANTES: Clara Luz Rincón - Alexandra Alfonso  
Graciela Torres - Aura María González

TEMATICA :

1. Devolución proyecto con aprobación
2. Aconsejó un modelo de RAEs, para utilizarlo como borrador.
3. Se consultó sobre las clases de metodologías que existían para estos RAEs.



UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

ASESORIA DE TRABAJO DE GRADO

SESION No.04 : Noviembre 12 de 1992 HORA: 5:00 A 6:00 P.M.

ASESOR : Stephen Colás

PARTICIPANTES: Clara Luz Rincón - Alexandra Alfonso  
Graciela Torres - Aura María González

TEMATICA :

1. Se presentaron los 5 primeros RAEs desarrollados.
2. Se sugirió colocar en la metodología una breve explicación con un ejemplo.
3. Varios: aclaración de dudas.

UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

ASESORIA DE TRABAJO DE GRADO

SESION No.05 : Noviembre 25 de 1992 HORA: 5:00 A 5:30 P.M.

ASESOR : Stephen Colás

PARTICIPANTES: Clara Luz Rincón - Alexandra Alfonso  
Graciela Torres - Aura María González

TEMATICA :

1. Se presentaron 40 RAEs desarrollados
2. Sugirió volver a los cuatro días siguientes para poder hacerle las correcciones necesarias.

UNIVERSIDAD DE LA SALLE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

ASESORIA DE TRABAJO DE GRADO

SESION No.06 : Noviembre 29 de 1993 HORA: 4:00 A 5:30 P.M.

ASESOR : Stephen Colás

PARTICIPANTES: Clara Luz Rincón - Alexandra Alfonso  
Graciela Torres - Aura María González

TEMATICA :

1. Observaciones Generales

- Aclaración de dudas
- Corrección de algunos RAEs

2. Devolución del trabajo para hacer las respectivas correcciones mejorando la redacción.

3. Sugerencias:

Llevar un borrador el 5 de febrero del trabajo completo de los correspondientes RAEs, para hacer las correcciones necesarias.

**4. INVENTARIO DE VIDEOS**  
**(AUDIOVISUALES)**

1. Bienvenue en France  
Méthode de Français  
Cahier D'exercices, tome I episodes 1 à 13
  
2. Bienvenue en France  
Méthode de Français  
Guide Pedagogique Tome I episodes 1 à 13
  
3. Bienvenue en France  
Méthode de Français  
A monnere Tome I episodes 1 à 13  
Didier
  
4. Entree Libre  
Curso 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, CINTA - 3,4  
embajada de Francia oct/22/86

## 5. Entree Libre

Curso 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, CINTAS, 5 - 6

## 6. Entree Libre

Cursos 22, 23, 24, 25, 26, CINTAS 7 - 8

Embajada de Francia oct/22/86

## 7. Entree Libre

Curso 27, 28, 29, 30, 31, 32, CINTAS 9 - 10

Embajada de Francia oct/22/86

## 8. Entree Libre

Curso 33, 34, 35, 36 CINTA 11 - 12

Embajada de Francia oct/22/86

5. INVENTARIO DE CASSETTES  
(LABORATORIO)

1. A L' ECOUTE DE .
2. INTERCODES 1 - 4
3. INTERCODES 1 - 3
4. INTERCODES 1 - 2
5. INTERCODES 1 - 1
6. DE VIVE VOIX
7. COMMENT VIVENT LES FRANCAIS
8. COMMUNICATIF C 1
9. COMMENT VIVENT LES FRANCAIS 1 - 2
10. LE FRANCAIS ET LE VIE 1(2)

11. LE FRANCAIS ET LE VIE 7(7)
12. LES ANNES DE VIE
13. LA FRANCE DANS VOTRE PODE
14. MISE AUN POINT
15. ENTREE LIBRE 1
16. ENTREE LIBRE 2
17. ENTREE LIBRE 3
18. ENTREE LIBRE 4
19. ENTREE LIBRE 5
20. ENTREE LIBRE 6
21. BIENVENUE EN FRANCE
22. SANS FRONTIERES 1 CASSETTE 1 AL 3
23. BIENVENUE EN FRANCE 1
24. BIENVENUE EN FRANCE 2
25. CASSETTE LE PETIT PRINCE

INDICE DE TITULOS

(\* NUMERO DE RAE)

Bienvenue en France: méthode de français. ej. \* 56

Bienvenue en France: méthode de français, guide  
pédagogique T. 1 \* 55

Bienvenue en France: méthode de français, cahier d'  
exercices T. 1 \* 54

Dictionnaire alphabétique et analogique, de la langue  
française \* 47.

Dictionnaire analogique; repertoire des mot par les idées  
\* 50

Dictionnaire classique Italien-français \* 53

Dictionnaire de la langue français \* 57

Dictionnaire des synonymes de la langue française \* 39



Dictionnaire des verbes français \* 50

Dictionnaire etymologique de la langue française \* 41

Dictionnaire etymologique de la langue française \* 42

Dictionnaire fondamental de la langue française \* 43

Dictionnaire française-anglais \* 48

Dictionnaire moderne espagnol - français \* 49

Dictionnaire moderne français - espagnol - espagnol -  
français \* 51

La conjugaison \* 35

Larousse dictionnaire du français contemporain \* 44

Larousse manuel illustré \* 45

Larousse Universel. En 2 volumes \* 37

Nouveau dictionnaire classique illustré \* 40

Nouveau dictionnaire etymologique et historique \* 36

Nouveau larousse universel \* 46

Nouveau petit larousse dictionnaire \* 38

Technical vocabulary english-french \* 52



INDICE DE AUTORES

(\* NUMERO DE RAE)

ANONIMO, \* 45

AUGE, Paul, \* 46

AUGE, Paul, \* 38

BAILLY, René, \* 39

BERSCHERELLE, \* 35

BLOCH, Oscar et WARTBURG, W. VON, \* 42

CLAUDE, Auge, \* 37

CLEDAT, L. \* 41

DAUZAT, Albert; DUBOIS, Jean y MITTERAND, Henri, \* 36

DUBOIS, Jean, LAGANE, René y NIOBEY, Georges, \* 44

FABREGA, Pedro, \* 49

GARCIA FELAYO, Ramón et GROSS, \*51

GAZIER, A. \* 40

GOUGENHEIM, Georges, \* 43

J. y CAPUT, J.P. \* 58

LITRE, Emile, \* 57

MAQUET, M. Charles, \* 50

MONNERIE - GOARIN, Anne. Cahier, \* 54

MONNERIE - GOARIN, Anne. Guide, \* 55

MONNERIE - GOARIN, Anne. Cahier 1, \* 56

MORLING, M.M. et ROUJOUX, \* 53

PETIT, O. et SAVAGE, \* 48

ROBERT, Paul, \* 47

WERSHOVEN, F.J. \* 52

## INDICE DE SECUENCIA NUMERICA

		Número Topográfico	Pág.
RAE	35	R 440.07 B588	23
	36	R 442.03 L189n 2ed.	25
	37	R 443 A4191.	28
	38	R 443 A919n	32
	39	R 443 B158d	35

40	R 443 G282d	39
41	R 443 C422d	42
42	R 443 E461d	45
43	R 443 G684d	48
44	R 443 L176d 1971	51
45	R 443 L176 1962	54
46	R 443 R943	57
47	R 443 R612d	60
48	R 443.21 D554	62

49	R 443.61 F123d	64
50	R 443.31 M297d	69
51	R 443.61 G216d	72
52	R 443.21 P255	75
53	R 443.41 R858d	77
54	R 140.07 B588 T1 CAHIER	79
55	R 440.07 B588 T1 GUIDE	81
56	R 440.07 B588 T1 LIBRO 1	84



57

R  
443  
L377d

87

58

R  
445.03  
C168d

87